



目錄

65期 (1999年6月)

- p1. 《社論》，『按國際交流需要kap台灣母語特性，
評三套華語拼音ê通用性』，鄭良偉
- p4. 『敢忍心將咱ê母語tī咱這代斷種？』，溫惠雄
- p5. 『台灣ê歷史（二）』，許文龍
- p8. 『臭藥丸』，黃真救
- p9. [台語演講術 9] 『無時間限制ê時，講卡短leh』，本刊 編譯
- p10. [一枝草，一點露] 『摸蛤仔兼洗褲』，作穡人
- p11. <台灣答嘴鼓>，『中國ê走狗-彭蔭剛』，溫惠雄
- p12. 『美軍轟炸台灣ê回憶』其二 & 其三，吳復祥
- p13. 『Á-má ê Pèh Thâu-mó』，王育德台語教室提供
- p14. 『機銃聲』，吳晟 中文原作，李勤岸 台譯
- p15. 『出死線 12 帶念著恁老父』，李勤岸翻譯漢羅



社論

按國際交流需要kap台灣母語特性 評三套華語拼音ê通用性

■鄭良偉

東亞漢字使用國文教權威ê保守性格

東亞漢字使用國文教權威攏kap政權結合，牽涉著既得利益ê維持。中國ê反切kap韻圖，一向被認為假那天書，真oh瞭解。M-koh傳統聲韻學koh khah 難、khah無合人情，啥人想beh入門求道，伊著ai乖乖仔一項一項學，維護每條『金科玉律』。任何新系統準講偈有道理，也真oh有機會thang進入學術殿堂。歷史上維護道統為使命ê中國文人社會一直到看著日本教育普及、國力增強，竟然戰勝俄帝kap清朝，才有部分文教領導者提出文字改革ê主張。

漢字ê文教權威ti其他東亞國家mā相當有勢力。雖然日本早ti一千年前就有標音文字假名ê使用，韓國六百年前就有諺文ê發明，但是ti漢學傳統把持ê文教局面下，攏無法度採用ti本國ê正規教育。需要等到明治維新後按西方吸收現代文明理念：教育應該本國化、全民化，文字應該大眾化、簡單化，學者專家才肯讓步，採用假名抑是諺文做為本國正式ê書面語ê一部分；另外，也做為漢字發音ê輔助系統。

三套華語標音ê背後

現在台灣當局為了國際交流kap發展資訊ê需要，減輕學生學習母語，英語時ê負擔，有意採用abc羅馬字來做漢字ê發音輔助系統，會使講是因為台灣行入國際舞台，世界邁向資訊時代ê時勢所逼。M-koh是m是會-tàng順利實現，需要面對幾個關鍵問題：選擇叨一種拼音？由啥人來決定？替啥人來決定？（小學生？對外華語教育？漢語語言學學者？）

按客觀ê條件觀察，台灣境內beh採用叨一種拼音各有無全ê力量teh支援：

- (1) 維持注音符號ê守舊勢力。支持一套m-nā無國際功能，koh無母語共通性，附屬ti注音符號，也無跨語、跨國界功用ê注音二式。用按呢來阻擋漢語拼音抑是台華拼音ê順利推行。
- (2) 支持漢語拼音ê力量。注重伊現有ê資料以及國際優勢，專考慮兩岸間ê交流，無考慮台灣內部族群間語言、文化交流。
- (3) 支持通用拼音ê力量。平衡華語羅馬字拼音國際交流需要kap台灣內部語言文化交流需要。



按落伍ê結構主義行向現代化人本主義

否定無全語言ê標音之間ê想法是以語言系統為中心ê結構學派時代ê看法。Bloomfield等人認為語言學者ê任務是根據一套分析方法，運用tī一個語言音系來求著最有系統、最簡單ê音素符號系統。趙元任ê國語羅馬字以及耶魯式ê華語羅馬字就是tī這個語言理論ê環境下設計問世。這兩套華語拼音影響以後北京ê漢語標音ê設計(按美國回國ê羅常培為主要人物)以及注音二式(也以深受留美學學者趙元任、李方桂、羅常培三位學者影響ê國語推行委員為主要人物)，當時結構語言學派所崇尚ê根據特定語音結構本身分類簡化ê精神，真積極運用tī北京ê漢語拼音。人本主義ê語言理論(Chomsky、Halle等語言學者以及其他koh khah前進、koh khah踏實從事個人kap社群人腦ê跨語言、跨性別、跨發音場合ê科際研究ê學者)擺以人做為研究對象。探討人類如何運用全一種天生語言能力，學用特定語言ê各種個別ê語言事實。按人類ê各種語言比較以及語言變化綜合研究，咱bê-tàng無肯定人類ê語言共性，包括自然(naturalness)無自然ê發音理論抑是拼音設計。按人本主義ê語言理論及教育立場看，咱嘛bê-tàng否定台灣人一個一個人腦學習使用母語、華語、英語ê事實，嘛bê-tàng koh放棄為台灣ê各種語言各道尋一套最有跨語通用功能ê拼音系統ê努力。

減輕各小學生學習國語、母語、英語無全系統ê負擔ê通用拼音

1996年tī中央研究院李遠哲院長所主持ê教育改革委員會ê『總諮議報告書』內底建議研

究『通用拼音系統ê可能性，以減輕各小學生學習國語、母語、英語無全系統ê負擔』。本文就人類ê天生能力、社區化、世界化及華語、母語、英語無全系統ê角度來討論標音ê共通性格。

筆者寫這篇文章評鑑三套華語拼音有四個大前提：

- (1) 台灣是一個民主國家，國家ê主人愈來愈想beh求語文計劃ê資訊kap選擇機會ê權利。
- (2) 台灣是一個多文化、多語言ê社會，無全ê語文計劃方案，影響各種語群ê權益至深。無全ê語群有無全ê拼音通用性問題。
- (3) 過去ê國府時代ê語言文化政策已經無符合現代台灣政治情勢及教育需要。Khah穩定ê路線就是配合教育改革ê理念按照現代國家ê民主計劃模式，來處理拼音ê選用。
- (4) 『總諮議報告書』內底建議研究『通用拼音系統之可能性，以減輕各小學生學習國語、母語、英語無全系統ê負擔』，這並m̄是無可能做到ê要求，其實是真合現代化教育理念ê建議。

行政院若有beh按照民主國家ê負責政治ê做法，bê使koh允准國語推行委員會所設計ê注音二式。過去15年m̄推行(中央研究院、台大、清大、師大、政大ê語言刊物內所刊載ê英文論文，以及各大書局所出版ê冊不但無採用注音二式，koh採用北京政府所採用ê漢語拼音)，現在為著街名英譯koh beh以行政命令推銷這套國際功能真低ê注音二式。

為啥人決定哪一套拼音？

為啥人決定？是為台灣住民特別是小學生



決定拼音？抑是beh為中國領土上é人民決定？由嗒人設計？由嗒人執行？對象是m是以台灣學生為主？是m是兼顧對外語言教學以及來台灣旅遊é外籍旅客？各種對象之間beh佔借大比重？

任何參與語言計劃é語言學者不但ài發揮專業é知識，koh ài為非語言學專業者，綜合各種意見，提出可行方案，抑是根據具體方案提出諮詢。也就是講參與計劃é語言學專家bē使干單留tī象牙塔裡，無ài降低身份地位來談著語言教學抑是語言學習é問題。戒嚴時代é教育部抑是國語推行委員會只要遵照國策就平安無事。注音二式é設計人tī設計當時，會使無考慮台灣納稅人子女é語言學習需要kap台灣社會華語特點，也無民主化、多元化、人本化、全球化、科技化等教育改革方向做準則。也會使免提出執行kap評鑑計劃向國家主人負責。今仔日政治環境已經改變，語音學以及有關行為科學進步到探討人類共性kap生長tī特定文化kap語言環境é今仔日，教育部bē-tàng無面對語文問題關係人民權益極深é事實，koh khah bē-tàng無面對人民關心語文教育é要求。

台灣需要採用é拼音順位

按照本文所討論é幾種華語拼音系統，根據咱所關心é拼音跨語通用功能，台灣需要採用é拼音順位是：

台華通用甲式、台華通用乙式、漢語拼音、注音二式。

台華通用拼音：

是為著台灣各小學生減輕學習華語、母、英語無仝系統é負擔所設計é羅馬字標音系統。有甲

乙兩式。乙式主要為著國際交流，根據北京é漢語拼音，加上最低限度é必要修改（如減去j, q, x違反世界羅馬字發音慣例é聲母）。漢語拼音採用b, d, g(代表無送氣), p, t, k(代表送氣)，按呢做無考慮台語、原住語、英語、日語攏將chia é符號用來表達濁、清聲母é分辨。甲式採用p, t, k(不送氣), ph, th, kh(送氣)，發揮華語、母語、英語之間聲母發音é共通性。

漢語拼音：

是中國北京政府所採用é羅馬字標音系統。有系統tek根據北京音系簡化符號，無考慮使用人以後按怎學習英語é發音。不但tī中國境內，tī國際間，已佔絕對é優勢，連tī台灣內部é學術界也teh使用。因為無考慮過華語kap母語福、客、原住語以及日語、英語之間發音é共通性，干單會-tàng排位tī台華通用拼音後壁。

國語注音符號二式：

是台灣教育部1986年所公佈é羅馬字標音系統。過去無執行，缺乏國際共通功能koh忽略使用者學習英文抑是母語é轉移問題，上無值得採用。

北京漢語拼音kap台灣國語注音符號二式攏是專門以北京音系為對象é拼音設計，遵行過時é結構主義é語言理論。台華拼音是以台灣人學習、使用北京音系為對象，運用現代行為科學人本語言理論，所提供é拼音設計。

假使台灣人干單會-tàng tī注音符號kap無國際功能koh無跨語、跨國界功用é注音二式之間做選擇，這就是目前守舊力量繼續把持é局面，台灣é語言教育無法度改革lah。

敢忍心將咱ê母語tī咱這代斷種？

■ 溫惠雄

美國台灣人獅仔會 tī 四月十一日舉辦台語(鶴佬話kap客話)演講比賽。今年增加客語kap童謠,得著真chê人ê歡迎kap o-lò。特別有某某同鄉用客話講:阮ê客話若無推廣,會親像恐龍全款斷種。Tī比賽中聽著少年人講真好聽ê客話、用客話唸童謠,文雅、音調優美, hō chē chē人感動!陳添壽會長特別感謝聯合銀行李政宏經理為著推廣台灣文化,奉獻五千khe美金贊助這擺ê活動。李經理致詞講伊是客家人,自細漢父母無教伊客話,感覺真無彩。伊非常支持推廣母語, hō在座ê真chê來賓、家長受感動。作一個台灣人,咱敢忍心將咱ê母語tī這代斷種?咱確實有責任將父母話一代koh一代續接落去。

Tī這擺ê比賽,兒童組第一名簡君典kap幼兒組第一名簡君裕,個是tī美國出世ê姊妹。二人唸台灣童謠, hō真chê家長驚一tiò,非常傑出。個m-niā唸了真好聽, koh有動作配合,真容易hō人瞭解!落尾我有請教個ê老母---張葆央女士,是按怎會教kah個會即呢gâu講台語?伊講個tī厝內講台語khah chē,特別是每禮拜拍電話轉去台灣kā父母請安ê時,個mā真愛kap阿公阿媽講話, koh一定ái用台灣話才會通。所以,自然個就真ái講台灣話!莫怪個二人會tàng用真純ê台灣話唸童謠。

會記得十外年前,我bat參加一個真愛

台灣ê傑出台灣人ê葬式,伊只有四十外歲,伊ê父母哭kah真傷心,總是孫仔攏會曉講台灣話,孫仔若會tàng用台灣話來安慰阿公阿媽, m̄知外仔好leh?我想上蓋主要ê責任是tī父母kap阿公阿媽身軀頂。Tī家長座談會ê時,大部份發表者講:父母tī厝內一定ái要求囡仔講母語---台灣話。英語tī學校或社區一定冇真chê機會講, koh講kah真好。咱m̄免教個英語,有時因為發音無準,無彩工啦!

Beh學kah會曉講台灣話有真chê方法,上要紧ê是ái製造機會!有ê家長講常常是利用接送囡仔坐車ê時間,除了講幾句話,攏聽錄音帶。囡仔照按呢學講,是真有效ê。特別有阿公阿媽tòa 作伙ê人,一定ái好好教個講台灣話(包括福佬、客語、kap原住民話...)hō咱ê母語一代一代傳落去。至少m̄通tī咱這代斷種去。

我有一擺tī日本餐廳teh食飯,聽著隔壁父女用台灣話teh講話,伊ê查某囡手內抱一個差不多三歲ê後生,查某囡chham日本師傅用真流利ê日本話teh講話, koh教伊ê後生唸『桃太郎』!伊感覺真偉大?她無教伊ê後生講台灣話,顛倒唸日語---『桃太郎』等...我tī隔壁桌聽kah真艱苦...台灣人若攏親像按呢[台灣語一定會斷種。做台灣人,咱實在有責任好好保持咱ê母語,真súíê台灣話!M-通將咱ê母語tī咱ê手內斷種]



台灣ê歷史

【二】

■許文龍

Ti第四任兒玉總督時代，後藤新平就任民政官。伊是一個醫生，ti日本算是第一流ê人才，是一個有現代頭腦ê德國留學博士。上起先，伊真徹底teh調查台灣，親像土地(地籍調查)、人口、資源等ê詳細調查資料，完整ê程度，hō戰後來台灣接收ê國民黨政府著驚。

後藤新平根據chia ê資料，訂開發計劃。因為政府財政困難，伊著鼓勵三菱、三井等大財團來台灣投資，並設立台灣銀行，提供資金。伊會有這做法，是因為感覺政府ê能力有限，才委託商人經營台灣。現代ti台灣mā是有全款ê思考方式，將重要建設工程讓hō民間公司參加。當時ê台灣，算三井上蓋有勢力。Ti製糖事業方面，引chhōa民間ê資金kap技術，並大量作長期ê投資，親像交通等基礎建設。伊ê做法hō日本政府有一點仔食bē消。伊所經手ê台灣產業中，到ta"猶koh存在ê，有農業試驗所、水產試驗所、林業試驗所等等。

當時台灣人ê處境非常ê可憐，平均壽命猶無到三十歲，koh流行瘧疾、傷寒、霍亂等傳染病。日本來ê派遣軍中，病死ê比戰死ê加幾lō倍。所以後藤新平就徹底改善台灣ê衛生環境kap醫療。Tùi鴉片採取漸進政策，將鴉片專賣制度得著ê收益，當作台灣衛生事業設施ê經費。昭和早期人口無到十萬ê台南，設有台南病院、傳染病病院、肺病病院、精神病院、癩病病院等設施。Chia ê設施攏是ti國民所得低、國家稅收少

ê環境下面所辦到ê。Koh再講，現今ê台南市政府、中山公園、游泳池、抑是已經hō人拆掉ê博物館kap歷史館、圖書館等，攏是戰前建設ê。所以，ti日本統治台灣ê五十年間，會使講除了戰爭尾期彼幾年以外，其他ê四十外年，台灣已經tùi衛生差、治安bai ê清朝時代，轉變到『夜不閉戶』好治安ê社會。Che tùi人民來講，實在是一件非常重大ê代誌。假使咱若出門，隨時有受害危險，無論你是家財萬貫，mā bē-tàng講有幸福，等於無安全保障。目前，咱若無真正喪失安全，to bē-tàng體驗著安全ê寶貴。假使你若親像以色列按呢，bē-tàng預測tang時會tú著阿拉伯人ê攻擊，to一定會真正感受著安全保障ê重要性。自來時常有搶掠ê社會，會tàng變kah無賊仔、土匪、「夜不閉門」ê好地步，che確實是一件無簡單ê大代誌。

當時民眾若破病，除了求神祈佛以外，就是看漢醫。家母也經常迎接佛像轉來厝裡拜，伊可能認為神明上可靠。日本人ti台灣起病院，執行近代化教育。我會記得，當流行病teh流行ê時陣，日本人替老百姓注預防射，koh每年有一、兩擺提供thâu蝨蟲ê藥仔hō囡仔lim。咱ái知，當時日本人若無作chia ê代誌，mā無人會提出異議。親像：馬來西亞、印尼ê造路kap基礎建設，會使講作kah真圓滿，但是，hia ê根本攏是為著tōa ti殖民地ê英國人抑是荷蘭人ê享受。彼當時台灣ê衛生方面ê設備，真有水準，chham英

國抑是荷蘭擺會使相比phêng。有影，日本人是為著個家己ê利益，但同時mā beh做hō全世界ê人看，kā人誇口，講個tī台灣有hiah-nih chē ê貢獻。

一般講起來，tī政府種種ê投資內底，上蓋算bē合ê，會使講是衛生、醫療、kap教育方面ê投資。因為hia ê投資ài等二、三十年ê時間才會tàng看著效果。老實講，我若是無接受日本教育，真可能bē-tàng有今仔日ê知識。我會曉日文，當大家teh讀『中國近代史』ê時，我全時陣mā teh讀外國人寫ê日譯『中國近代史』，因為按呢，我會tàng比較khah客觀去看代誌，tūi咱ê境遇比較khah理解。日本人真重視義務教育，照我所知，個利用暗時開補習班，hō bē-tàng去學校讀冊ê人mā會tàng得著教育。Tī列強ê殖民政府中ê殖民地普及教育，包括英國人kap西班牙人，真可能是日本人上蓋徹底實施教育ê。我認為日本人作ê代誌算真有良心。

用衛生醫療來作比例，tī英國人 tōa ê地區有真舒適ê上下水道，也有真好ê衛生設備，但是若離開個tōa ê地區，tō完全無全款。Che可能是個根本無kā原住民當作人，無關心個ê死活。但是日本人tī台灣ê建設ê全面性ê，不管是深山、偏僻ê地區，照常有衛生所ê設立。

另外，日本人對農作物ê改良kap水利方面ê改善，也有真大ê貢獻。一個叫做磯永吉ê農學博士，用十年時間改良『在來米』，開發『蓬萊米』。我常常teh提起ê嘉南平原，彼ê所在本來大部分攞是『看天田』，若落雨才會tàng種作，干單khah倚河邊ê部份土地，m免倚靠雨水。日本人設計兼建造烏山頭水庫，當時無現代化ê建設機械，全部ài靠人工，是一件大工程。這個工程ê負責人叫做八田與一，是一個少年土木工程師。當伊猶teh起烏山頭水庫ê時陣，全時陣伊

已經mā teh計劃起現此時ê曾文水庫。因為伊早tō料著五十年後，烏山頭水庫會發生嚴重壅砂，有需要另外一個水庫。曾文水庫雖然是戰後才起好，但是計劃其實是tī五十年前tō完成ah。Hō人上蓋關心ê就是水路，beh造全部農田灌溉需要用ê溝仔kap水路等ê工程，比建設水庫猶koh khah大。Hit當時台灣ê水泥是tūi日本運入來ê，用人工用鋤頭慢慢仔挖溝仔，那挖那量高度，前後挖十一冬才完成親像蜘蛛網ê偉大嘉南大圳。Tī恁teh讀ê教科書，敢有人提起chia ê代誌？戰後ê教科書只強調日本人按怎凌遲台灣人，講台灣是tūi復歸祖國了才開始得著幸福生活ê，用這款方法beh hō人來o-lò個ê功勞。

以我個人ê看法，當時若無先造hiah nih大koh舒適ê水路，水庫本身tō無法度發揮功能。戰後起ê曾文水庫，其實有烏山頭水庫ê五倍，照常靠chia ê水路系統。七十年前，日本人所建設ê工程，確實真偉大。當時，嘉南大圳koh是亞洲上大ê水利灌溉工程。

咱teh讀歷史ê時，ài倚ti公平kap客觀ê立場作批評。絕對bē使親像教科書等所講ê『日本人榨取台灣人』彼款單方向思考法。我ê囡仔看過國產電影片『梅花』了後，tō真感動流目屎kā我講，大漢了個絕對bē原諒日本人ê罪行。這款偏狹ê教育，是非常可怕ê代誌。咱常常引用南京大屠殺來形容日本人ê行為，但是國民黨mā thài死外chē共產黨員？共產黨到底thài死外chē國民黨員？Chia ê攞m-bat出現ti電影頂面。

用歷史ê觀點來看，異族之間ê相thài並無稀罕，但是全民族之間ê內亂kap相thài，才是bē tàng容忍ê代誌。這種事當然bē hông記載ti教科書裡。Tī『二二八事件』中，有hiah chē人冤枉死，但是tī教科書裡，絕對bē hông提起chit項代誌。教育確實真重要，咱ài好好去想。

當然，我並不是講日本人所作的一切攏是好ㄟ。日本統治台灣ㄟ期間，官方ㄟ工事，完全是日本人包辦，台灣人根本無資格包工。今仔日ti台灣國內ㄟ環境kap當時ㄟ情形全款。政府ㄟ工事，由榮工處一手包辦，kap國民黨有特殊關係ㄟ人，才有法度théh著水泥製造業許可證。到ta" ti台灣ㄟ水泥照常是寡占事業，幾家同業聯合起來，國內水泥ㄟ價數tō會使得嗶高嗶低。食用小麥，也有訂大宗物資輸入法，專用來保護個權益者ㄟ利益。

上海幫來到台灣，投資ti紡織業、麵粉業。為著beh保護利益，向政府關說，將紡織業改作許可制，原棉進口mā限訂額度，保護個『上海幫』ti紡織業kap麵粉業已得著ㄟ利益。奇美自從創立到ta"，從來m-bat靠政治力量，所以決定無beh作chit兩款ㄟ事業。若kap中國國民黨有好ㄟ人際關係tō比較khah容易做代誌，可惜我m̄是國民黨ㄟ中央委員，無彼款力量。

日本人統治台灣ㄟ時，台灣人會使tùi國外輸入原料，加工了chiah輸出。Chit-mái若kā回想起來，ti戰時物資欠缺ㄟ1940年代，日本人ㄟ處境比台灣人koh khah可憐。台灣人有辦法tùi莊腳或是地下市場得著所需要ㄟ物資。但是，有錢koh有守法精神ㄟ日本人，to m̄敢買chia ㄟ物件，甘願忍耐iau餓。日本人有權koh有錢，但是bē-tàng買著物件ㄟ時，有多數ㄟ台灣農民，會tàng用烏市價數買著物件。所以講，ti物資欠缺ㄟ時代，日本人tùi台灣人ㄟ政策，mā猶是相當公平，bē講干單去hō台灣人iau餓著。台灣一直有特權階級ㄟ榮總病院，個mā ti最近才對外開放。以前想beh ti榮總病院得著治療，是一chân非常困難ㄟ代誌。因為he是為特權階級所設ㄟ病院，政府每年編真chē預算，kā個補助。日本統治台灣ㄟ時，

人若破病攏會使去hia 接受治療。

大戰結束前，台灣ㄟ平均國民所得大約九十khor美金，日本國是一百美金，中國大陸恐驚lián三十khor美金mā無。

經過日本統治，台灣ㄟ國民所得增加，假使當時ㄟ台灣繼續hō清朝統治，到ta" m̄知會變kah啥款？採取中央集權ㄟ中國政府，tùi統治偏僻地區ㄟ政策，一定是派三流人才，koh會khioh重稅。台灣人ㄟ幸福生活，tùi個來講，並m̄是重要ㄟ代誌。派來台灣ㄟ官吏上關心ㄟ就是承包方式kap會thang 收外chē税金，個bē去chhap人民ㄟ生活狀況。所以我想，nā m̄是日本代替清朝，台灣人ㄟ生活m̄知變kah外bái leh。

我m̄是干單beh講日本外好，其實日本人mā有問題。Ti中日戰爭期間，個驚異民族台灣人會造反，強制採取皇民化，鼓勵台灣人改日式姓名、用日語、穿和服、參拜神社、禁止廟宇ㄟ童乩。

日本人統治台灣期間、tùi台灣ㄟ舊習慣、文化，採取保留政策。相反ㄟ，戰後，中國政府將日本人留落來ㄟ文物破壞掉，我想che是m̄-tiōh ㄟ行為。不管國家抑是朝代ㄟ無全款，文物是歷史ㄟ證據，應該ài好好保存。咱攏看bē著日本人上早期起ㄟ一寡建築物，顛倒hia ㄟ廟宇koh猶保存teh。戰爭末期，日本人bē破壞廟宇，干單禁止童乩ㄟ迷信行為。荷ti一般人ㄟ立場來講，我想對日本人ㄟ統治，應該作公平ㄟ評價。

咱應該ài kā當時ㄟ日本人感謝，而且用公平ㄟ態度去認識個。現在咱beh回復『『二二八受難者ㄟ名譽』，全款咱m̄通將日本統治時代ㄟ施政一概否定，ài hō個有正確ㄟ評價。統治者mā應該反省，過去個按怎對待統治台灣人，並且作公平ㄟ評價。

我希望大家tùi歷史有興趣。歷史是真趣味ㄟ

物件，用無仝ê角度，會tàng產生無仝ê看法。親像歷史家所講ê，tī hia有三叢樹仔，因為所看ê角度無仝，有時會變作一叢，有時會變作三叢，che就是歷史。



■黃真救

阮牽手若欲出外，伊一定會記得帶一包細包ê袋仔tī伊ê手提包內。伊有時無手通kōa，叫我kā伊門kōa。替伊kōa"是好，手提包內面，有一種無啥好鼻ê氣味概成芳臭芳臭，抑是臭芳臭芳，che m̄是胭脂，抑m̄是芳水，是一種細粒，差不多大豆hiáh大，烏褐色那烏雞丸，抑是硬心丸，無糖衣，食著感覺苦苦，hiang-hiang koh會降鼻kap目目矙。伊特別ê氣味就是揮發性真強。連tê彼個袋仔ê手提包過真久mā猶有彼種特殊ê氣味。無習慣ê人看著真chheh，koh gé這種ê臭藥丸氣味。Tī這個細個袋仔內面，阮牽手亦有khng青微素膏，Q-tip, bandage, 酒精棉布。Che是伊ê救急袋。阮ê囡仔若出外須要緊急ê治療，伊不時便會tàng應付。連陳雷先生kap阮作陣去Hawaii海邊逗逗ê時，hō螺仔殼chhak著腳，伊隨時有消毒用ê酒精布kap bandage thang hō伊用。

自細漢，這種臭藥丸成做阮一家日常生活中無ê便藥仔。阮是tōa tī莊腳，常常有少

年人騎鐵馬載一寡便藥仔來庄內寄藥包，一罐一罐、一包一包ê藥仔tê tī一個用索仔chng過ê大紙袋，吊tī壁頂ê鐵釘仔。紙袋外面有寫日子、有啥物種藥、外濟包。彼時莊腳交通無方便，無張池起腹肚痛、嘔吐、漏屎、嘴齒痛抑是發燒、頭殼痛、咳嗽、外傷ê時，就去提藥包來做急時ê治療。有ê農民，厝卡近溪邊，做風颱大水ê時，一寡厝攏浸水，所寄ê藥包袋hō大水浸去，規個報銷，寄藥包ê人叫慘連天講：天做tài，了大錢。囡仔腹肚若痛，kng被單hō倚腹肚mā無效，倒tī眠床喧來喧去，無法伊ta-ôa。有時腹肚痛到kùi-ká，流清汗、頭殼眩，強欲倒去，漏屎嘔吐。囡仔上愛食“kololeng”。Che是一種黑褐色粘粘ê液體。食著甜甜hiang-hiang，koh會對鼻孔chhng出hiang-hiang ê氣味。一湯匙喊無夠，有時囡仔愛加食。Che若無效，就改用臭藥丸。臭藥丸味有夠bái，囡仔hōgián食，有時著愛kō成(chiá)，甚至著貼錢叫伊食。

用法，大人一日三擺，一擺3-5粒；囡仔1-2粒，現食現行氣，koh會拍臭藥丸eh。手底提臭藥丸了後，臭藥丸味tiâu tī手底，不時會tàng giáh手起來鼻芳，感覺藥氣限定入腹內，tùi鼻亦會chng入去。有時洗浴時，刁工無洗手thang鼻臭藥丸味，那準會預防腹肚痛ê款。寄藥ê人真知囡仔心理，普通來莊腳ê時攏會免費分雞鬼仔hō tī邊仔teh圍khám ê囡仔。所以寄藥包人若來，通庄ê囡仔大細漢攏聚集倚來欲討雞鬼仔。第二次大戰ê時，農民生活困苦，衛生營養不良，極容易染著胃腸痛，瀉吐症。彼時白米無容易入手，日本人教人愛食糙米抑是半白糙米。日本人講，糙米對人體ê營養kap健康有益，kā糙米kā

做白米無營養。糙米實在有夠歹食，食著無滋無味，那teh食紙板，koh消化不良，容易患著消化不良ê漏屎，腹肚痛真艱苦。臭藥丸若kā食落去，一必一中(tiòng)。啊！一切ê毛病攞消無去。日據時代農村生活真簡單；三頓是一大碗ê醬菜，一碗豆-jí，一碗魚鋪仔抑是一大碗麵線chham家己菜園種ê白菜，蕃薯菜，高麗菜，keh-ne-á，芹菜，ku-菜，花菜，大頭菜，抑是pû-á，菜瓜。Tomato是間食m̄是主食。一腹肚攞是菜了了，無油燥。若去hō人請，魚肉山珍海味真phang-phái，胃腸無張池遇著大量ê油燥，kham噉起，無法度消化，百病做一伙來。細漢ê時，若欲去親戚朋友個兜做客，我攞會曉準備幾粒臭丸，食chhe"-chhau了後就kā吞幾粒，繼轉日，滿面春風無代誌，chiah 噉tòa hia “食肥走瘦”。臭藥丸確實好用。食了有效，一嘴報一嘴，厝邊隔壁逐家攞teh用，“名符其實”愈濟人用，愈濟人o-lò這種藥ê特效。總是自古到ta，彼種藥臭就是臭，科學高技teh進步，臭藥丸猶是臭，臭bòng臭，功效照常噉bái。

事實上臭藥丸ê正名是到小學5,6年,小khóa bat字ê時才知,臭藥丸3字是通俗ê藥名,真正ê藥名叫做“軍令丸”抑是“征露丸”。征露丸這個名真適當,因為這個藥是經過軍隊ti 野戰場,經過真濟將士歷過真濟歲月試用過ê藥仔,證明有效。噉做漏屎兵抑是漏屎ku-li,所以才叫征露丸。若是按呢軍令丸mā會phit phòe這個名稱。成分kā看起來是有日本藥典處方,木油,阿仙粉,黃柏粉,甘草粉kap陳皮粉合成。

若親像萬金油,薄荷條,ti莊腳農夫遇緊急ê時“物盡其用”,限定腹肚痛漏屎,連嘴齒痛,mā將臭藥丸kā塞入去chiù齒孔內,按呢,mā會治療嘴齒痛,Che m̄知對口疔痛,腸病毒,癌症,愛滋病有效否?猶無人知。

Ti北美洲tòa 38冬,阮照常猶teh使用臭藥丸。阮ê囡仔孫攞嫌講彼種藥歹味koh苦,阮攞kā個講:“苦藥才是良藥”。按呢講敢有卡過頭???



【台語演講術 9】

無時間限制ê時， 講卡短leh

本刊編譯

講演者當然ài堅守時間限制。假使若無時間限制ê時leh?是m̄是ài講借久tiòh講借久?

上好ê意見是: Ai簡要!講hō短!根據17世紀英國作家Owen Feltham ê講法:『Ai講究演講ê簡要術。長講無定講ê人講kah真爽,對聽人卻是一種凌遲。M̄知道,實在siu“無知”』

Ai借短才算短?若是短講,上好五分鐘左右。真chê單位要求五分鐘ê短講,真chê行政部門要求五分鐘ê報告。所有Toastmaster ê演講訓練班攞kā個學員約束五分鐘。卡長ê演講,比如講暗頓後ê演講,你需要評詰聽眾kap場合。雖然有人講到45分到60分,上好猶是mài超過20分。無管按怎,若講超過60分,聽眾tiòh開始厭倦、ak-chak。

當今ê聽眾會khah ai短講,有可能電視kā咱同化,hō咱慣習短chuh ê物件。甚至以前證道攞超過一點鐘以上ê美國教會mā teh講ai簡節ah。Chit-mài大部份ê牧師講道攞無超過30分鐘。Ti Princeton神學院教講壇準備ê Donald Macleod kā伊ê學生講,有效力ê講道極加是18分鐘。



你若m知ài講佢久，記leh，準講beh犯錯，講hō短一定卡贏講長。假使你講了聽眾koh足想beh聽，按呢mā無甚物m好。佢有可能

會koh邀請你轉來講。M-koh你若講siu'長，hō個感覺無聊、厭倦、ài悶，佢會真怨嘆你浪費個ê時間。

「一枝草，一點露」

摸蛤仔兼洗褲



■ 作稽人

西班牙一間唱片公司得著教廷授權，將教宗每個月吟唱ê『玫瑰經』實況錄影、錄音製作唱片kap錄影帶。這張拉丁語ê le-sò (雷射)唱片，tī西班牙賣十五萬張。個預測，tī法國、美國、義大利、南美等ê『市場實力』可能超過千萬張。可能也會得著美國歌壇最高榮譽獎『Grammy』。

台灣一位廣告『通奶丸』、『健胸霖』ê明星，家己也開一間內衫(奶phè仔)店。第一擺接觸著一位已經切除一粒奶ê奶癌患者時，伊真艱苦心。伊ê胸部一傍大一傍細，胸前有傷痕，真歹chhōe著適當ê奶phè仔。伊熱心為伊chhōe兩個 si-li-khòng膠襪hō伊補thap khah細ê彼傍。第二工，伊開始作奶癌防治宣傳ê義工，tī伊ê廣播節目大力推動，宣傳推銷『自我檢查手冊』kap相關常識，請專家講解。結果，伊ê內衫店sòa變成奶癌患者ê專賣店。真正是『一兼二顧，摸蛤仔兼洗褲』。利益家己，造就他人。

初期教會歐洲ê第一位信徒Lū-tí-a，是賣紫色布ê婦仁人。原是Chhūi-ngá-chhui-lat ê人，賣布到tī Hui-liáp-pí，tī溪邊招聚一寡婦仁人祈禱，遇著保羅，請伊講道，心得著開闊，領受洗禮，建立了Hui-liáp-pí教會(徒16:14)。A-ku-lah kap Pek-ki-lah是羅馬ê猶太人，因為Kek-lò-tiu 皇帝ê驅逐，來到Ko-lim-to，那製布棚，那傳道，kap保羅作伙建立Ko-lim-to教會，也對ĭ-hut-só接A-pho-ló來Ko-lim-to教會門牧養(徒18:2,26)。初期教會就是tī這款『在職傳道』、『摸蛤仔兼洗褲』ê情形，將福音廣傳。親像現代chê chê基督徒利用伊ê職場方便，投入tī全時間ê傳道裡。親像計程車司機tī車裡個人談道，放送福音詩歌；親像醫生，那看病，那談道；親像剃頭師父，那剃頭，那談道；美髮小姐，那作頭毛，那談道；親像學校老師，tī課堂，也傳播聖經裡ê真理。Chia ê無名ê傳道人，將福音ê種子，撒tī每一個角落，tī不知不覺中間，那大權，等候主收成ê時。也就是耶穌講ê：『農業性ê增長』，上帝國親像人撒種tī地裡，冥時暝，日時起來，彼個種子發芽koh漸漸大，伊m知是啥物道理(可4:26-27)。





台灣答嘴鼓

中國ê走狗—彭蔭剛

■ 溫惠雄

- A. 你知影彭蔭剛這個人無？
- B. 「賣陰間」啥物人hiah gâu會通「賣陰間」-「地獄」？
- A. 若有人會通「賣陰間」，無要緊，是「賣台奸」中國ê走狗，彭蔭剛。
- B. 「賣台奸」是啥物款ê人？
- A. 伊目前是台灣海基會ê董事。海基會是專門kap中國海協會談判ê部門。海基會ê副董事長兼秘書許惠佑是真傑出ê台灣人，每擺kap中國海協會談判擺衙tī台灣人ê立場，勇敢講話，hō中國人上頭殺痛。彭蔭剛作一個海基會董事長，不但無支持許惠佑，顛倒要求董事會取消許惠佑ê職務。
- B. 按呢真正是「飼老鼠咬布袋」「食碗內洗碗外」，為啥物李登輝用伊chit款人？
- A. 伊是香港特首董建華ê妹婿，『二二八事件』高雄殺人魔王彭孟緝ê後生。
- B. 哦！「彭孟緝」，我知，『二二八事件』當時是高雄港要塞司令，就是伊下令ê死幾lō千個台灣人，tī高雄市議會、高雄中學、高雄火車站血屍成河，惡毒無人性。
- A. 我真怨嘆天無目，「做惡做毒騎馬樂kok，好心好行無衫thang穿」，我看惡人無影有惡報」，彭孟緝ê死hiah chē台灣人，官愈做愈大。警備總部司令、陸軍總司令、參謀總長，是五星大將，不但無夭壽koh長歲壽，91歲才死，死後這個彭蔭剛tī報紙公告個老父真偉大，二二八ê死暴民...實在惡毒！
- A. 台灣人實在太善良。猶太人為著beh報復Hitler ê死猶太人，到ta「擺猶teh chhōe當時ê死猶太人ê Nazi黨官員，「血債血還」清算歹人。總是，也m免siū"怨嘆，「時未來到，m是天bē報」。你看蔣介石二代做總統統治中國台灣超過半世紀，到ta"一門三代六寡婦，蔣孝文、孝武、孝勇擺夭壽啦。
- A. 彭孟緝做警備司令部長ê時，執行白色恐怖，êbē少親中國ê中國人、共匪，個困彭蔭剛去親共替中國人做走狗，是真好笑ê，咱目調金看，看做中國人ê走狗有啥物末日。

歡迎報名：

第五屆世界台語文化營，
報名表請參考本刊第64期第4頁



美軍轟炸台灣 ê 回憶

(其二)

* 吳復祥

自從機動艦隊轟炸高雄
kap 岡山了後，驚kah強欲破膽
ê老百姓sa"爭準備疏開，離開
高雄要塞地抑是岡山航空隊基
地。逐日攏有一陣一陣ê人群，
phāi"包袱仔、擔家私、phāi"
碗鼎，用āi"ê、用手牽ê，雄
雄強強向莊腳深山林內疏開，
平常時鬧熱chhi-chhd ê街
路，一時soah變作空城。

Tùi出名ê阿公店大崗山向
西看去，就是平平靜靜ê台灣
海峽kap青青ê盆地大平原。
Ti大平原hia會tàng看著規模
真大ê飛機製造廠kap海軍航空
隊ê基地。大概是因為盆地ê關
係，平常時海軍基地攏hō親像
雲海ê厚濛濛khâm tiâu咧。但
是tùi馬尼拉基地起飛ê美軍軍
機，透暝透日無停飛來攪擾，
暗時攏著ái有燈火管制，日時
才靠厚濛濛kā基地khâm起
來。一九四四年十月透早，
冷風過境，北風吹來，寒
kah phī-phī chhoah。海軍基

地彼旁氣候真好，清清無濛
霧，莊腳人擔稻草，沿彎彎翹
翹ê田岸仔路，beh趕去基地
hia起火hiá"草，準備beh用火
煙來掩護基地。當火煙tú-
chiah chheng高ê時，突
然間，親像一陣大怪風，六架
Guramarg戰鬥機kap Rokyro
轟炸機，tùi遠遠hia超低空飛
來，直接衝入基地，hoh！有
夠驚天動地。飛機先ti基地頂
高旋一lián，然後Guramarg轉
東西，Rokyro向南北，互相
交叉，開始無停轟炸。用燒夷
彈配槍炮，一直向基地所有設
備無情ê掃射，連續來回空襲
三擺，炸火衝天。無外久，
海軍基地內底ê所有，設備，
機棚、廠房、營舍等，攏去hō
炸kah平平平，到處攏是火
海。

基地轟炸了後，猶m甘願，
Guramarg kap Rokyro，將目
標向地面上當teh燒稻草ê人

群，全款做無情ê掃射。莊腳
人大家拼命逃走，親像ti熱鼎
內底ê狗蟻。當然死傷算bē
了，殘忍ê情景一言難盡！！

彼時陣，我一個人匿ti涵
管內，驚kah強欲無命，聽著
空襲解除ê水螺聲，我才敢ù
暗bin-bong ê涵管爬出來。清
清ê天頂，猶有炮煙ê飛動，地
面上ê炸火猶一直teh tòh，到
處看著ê攏是屍體kap著傷ê
人，Guramarg kap Rokyro早
著飛leh lōng，越頭看涵管頂
無數ê鎗子痕，hō我驚kah心臟
phī-pok-chheng。好佳哉，
khioh著一條命！！

多謝恁ê慷慨捐款：

張啟典 \$500，

林哲陽 \$2000

(捐hō第五屆世界台語文化營)

許世模 \$500

(捐hō李勤岸獎學金)，

黃聲宏 \$200，

賣冊(合訂本) \$300

(其三)

1941年十二月透早，日本聯合艦隊空襲珍珠港成功了後，日軍tī南方é作戰，一帆風順，攻佔槍少島嶼kap無盡磅é資源。M-koh，世間無永遠é好光景，俗語講：「風水輪流轉」。自從1943年，出名é大英雄山本五十六大將死tī空戰，塞班島kap所羅門群島失守，日本南方é作戰，勢面愈來愈bái，親像山開始teh崩裂，局勢非常危險。

戰火繼續幾lō工，台灣é上空已經失去控制權，過去是美軍é剋星---「零式戰鬥機」也m̄知飛去叨位ah，台灣天頂變作美機é天下。美機無暝無日，一直轟炸，火燒、死傷四界攏是。上蓋悽慘é就是台南地區，因為一隻美機bat tī台南機場上空去hō射落來，美軍真m̄甘願，出動機群進行大轟炸，火燒大府城。聽講有百外個信徒全時葬身tī關帝廟，是一個難忘é大悲劇。

1944年十月，中晝時，晚秋é西北風雨抵即過，to聽著微聲é空襲水雷聲，過來就是沈重、hōng-hōng叫é飛龍機聲。突然間，大約tī一萬尺高

頂發現著九隻B-29轟炸機kap十二隻Guramarg戰鬥機，向機場tī咧衝來，基地變kah恬恬恬，一個人影to無，所有地下防空壕門攏關起來，即時，我匿無路，驚koh急，四界chóng，m̄知beh按怎？古早人teh講：「天公疼戀人」。突然，去hō我想著猶有草場防空壕，緊急中，三步做兩步，英雄快速跳入去。隨時to聽著一陣轟炸聲，烏天暗地，親像世界é末日，地面上振動無停，砂、土、老古石kā規é防空壕攏khám起來。彼時，有六個人作伙埋防空洞內底，疊疊作一堆，強欲槍喘氣。

「戒急用忍」，六個人攏m̄敢隨便振動。佳哉，無外久，烽火消失，地面恢復平靜，大家滿身是砂土，慢慢仔爬出防空洞，giáh頭一看，哎！基地去hō炸kah chhun無半項，平平平。草場到處攏是三十尺深é土空。天不從人願，掠滾匿tī地下防空壕內底上安全é千外人，全部葬身。

這是我第三擺命khioh著。

編註：回憶(其一)刊tī本刊49期。

**Á-má é Pèh Thâu-mó**

Thak it-nī é cha-bó-kiá³ m̄ng in a-bú : “Lâu-su kóng lāng chiáh-lāu chiah ē ū pèh thâu-mó. Sī án-chóa³ lí chiah sa³-cháp-thóng-hòe chiū hoat pèh thâu-mó?”
Lâu-bú in kóng : “Gín-á-lāng m̄ thia³ ôe bô koi, hō a-bú sū-khi, a-bú tiòh ē hoat pèh thâu-mó.”
Cha-bó gín-á thia³-lāu, ná-chhiū³ ngō-tiòh sím-mih tōa tō-lí, bák-chiu tián tōa-lúí, chhùi-kak bī-bí-á chhiò, tōa- lát phah chit é phók-á, kóng : “Án-ne góa chai.a. Góa chit-má chai-ia³ sī án-chóa³ a-má é thâu-mó ná ē lóng-sī pèh..é!”

(Óng-iòk-tek

Tâi-gí kàu-sek thê-kióng)

機 統 聲

吳 晟 中文原作 李 勤 岸 合 譯



1947 228 ê 機統聲

密集掃射，m̄-bat歇過

一排一排ê銃子

Kā罩住台灣島無所不在ê銅像

Không kah在在在

繼續搜查有骨氣ê文字

跟蹤批評ê聲音

一個一個押入烏牢

順續封鎖島嶼規個海岸線

斷絕天頂彩雲ê飛出飛入

隨koh化身白色ê標語口號

Ti每一個慶典，喝咁

Ti每一個公共場所，監視

Ti每一台印刷機，藏身

Ti聲光媒體ê控制室，顧場

Koh占領教科書每頁ê字句

經由教師全波ê嘴瀾

Kā學生ê頭殼挾kah ân-ân-ân

親像永遠除槍掉ê遺傳基因

Ti台灣囡仔ê身體內底生淚

1947 228

密集掃射ê機統聲，猶留ti空氣中

聲聲化做神聖ê政令

伸入各鄉鎮

Hi"-hi" hai"-hai"成做萬人合唱ê感恩曲

若無beh照歌調拍節拍ê

總有隨時勢ê恐嚇罪名

(比如偏激分子、破壞安定.....)

濫摻一寡小利益ê依倚

攪做爭取建設ê紅毛土

灌入去鄉親原本tō không-kū-lí ê頭殼

集體掩護角頭老大每支烏銃

Kā每場選舉ê投票所圍kah密密密

每張選票

Khám落去ê紅印色

擺宛然浮現

1947 228 ê機統聲

出死線

鄭溪泮 全羅原作 李勤岸 漢羅改

鄭泉聲 校正

12

帶念著恁老父

對醫館轉來了後，一暝昏有一人 thêh 一張 chhōa"單就是地租單，來 beh 寄清流去役場 òan 租，也將所 tiōh òan é 錢寄--伊。到暗 é 時，清流 thêh 彼張單 ti 房間桌仔頂，繆筆就 teh ké (改) hiah é 錢額，beh hō 伊變 khah 少，就人所 寄 é 錢 thang 得著淡薄。真聲有看伊 teh ké，若是 噶知伊 teh é 啥貨。

無想明仔載 thêh 去 òan é 時，役場 é 人有掀內 siâu 起來對。ō--hō，對無 hō，就詳細看所 ké 彼張單，看了隨時講，這張單你 kā 人 ké--é hō"？清流一時面失色，sòa 應無路來。役場 é 人就叫伊入去內面，táu-留 ti 遐。因為 khah 早 é 區長，是那準莊社 é 總統。

日晝 é 時猶未轉來，老媽直直唸，因為伊是真疼這個。到過晝猶 噶敢食飯，等伊攞無倒轉。

到 beh 暗就 ti 遐勾勾 a sām 倒來，有帶憂愁 é 款式。問伊是甚物代誌，面仔 áu-tú-tú。千乾講，噶知 啥人 kā ké 彼張 chhōan-單，人 sòa lōa 我 ké é，teh 噶-pàng 我 soah。真聲 ti 邊仔聽見，就知 ké 彼張單就是你 lah！

小停，店仔有一人來，講，恁清流--ah kā 人 ké 字，役場 beh 罰伊一棚戲，koh 一支 chhài，去吊-ti 牧羊莊 é 廟內，講若 噶 hō 罰，區長 beh 報告，hō 伊去坐監仔角。

彼時至勤聽一下攞烏暗眩，腳-liau-手-liau：因為 tú-tú-ti 醫館 轉來，koh 接著這號事。

就問清流，你 thài 做一 chān 代誌？伊是 慙直 é 人，土土拍一鼓就應講，無你 é 代誌，會關我 chiah 來去。

至勤講，你啥事無顧著 ka-ti é 名聲；無，mā tiōh 顧著某团；無 mā tiōh 顧著教會？！基督徒 é 名 hō 人吊-ti 佛廟，按呢 噶知 lōa 名聲？清流 恬恬，做伊 ún-食 ún-睏，𪗇 kah kih"-kòh"-叫。這算是一款人。若是至勤 噶食 噶睏，就透 暝 chhōa 真聲去 區長 é 宿舍，問一個虛實。

伊 é 宿舍是 ti 淨水溪東旁；伊 é 宿舍，前後是 蓮霧-thêh，伊 é 內面也是 teh kái 白園，算來是真 hui-ngá (幽雅) é 所在。Beh 過到伊 hia，tiōh kiá"過一條長長 é 橋。

入厝拜候伊。

至勤：區長，我聽見清流今仔日有一 chān 代誌，hō 你真費氣。

區長：是，將人所交託 é 租單，濟錢 ké 少錢這算來是 二款 é 罪：--

(一) 偷-ké 字樣

(二) 詐欺 hōai"-領。Koh 這屬 ti 國庫 é 錢項，按呢 做猶 khah 噶著。

至勤：啊！對細 漢到 ta"，to 也 噶捌聽著伊 貪心，án-chōa"今仔日會來按呢，算來是一時 é 慙想。

區長：拍算是大川死了，巔英叔過身，錢頭 hō 你 te" h án-án，伊無 thang 關開，chiah 會按呢。

至勤：啊！區長，阮查埔人 kap 阮乾官過身，家內空 lō-so，千乾我雙雙支手 gīm 二片薑， 噶也磨，日也磨。一日 kā 人 舂 tēng 米，總趁角二銀，beh 做六 é 人 é 菜蔬，實在無錢 thang hō 伊 關開，有影 to 著。噶久伊 16 歲就 tōa 藥店，後來也賣魚賣雜細，無一個錢來添頭貼尾。生理伊 teh 變，錢 (kùg) 頭伊 teh



開，怎樣tiòh我koh驕伊，háp-giáh是伊tiòh hō我。(講到chia，目屎kō-kō-lin)。講來講去是偌老父kap阮乾官早死，我繪曉教示，chiah有這個代誌，總是望你體諒就是。(區長聽見按呢，也是軟心)。

區長：這chân事，算來是犯罪未成(chiá)，koh是帶念著偌老父大川兄kap巔英叔，hiàng-時做人太好，koh對你踏到這個地，牽chiah é困大漢，會使得講是節婦，beh無leh，今下晡，隨時就hō去到衙門，也有通khng到下昏。

至勤：實在真多謝你é sa"疼thàng。

區長：Ta"恁母仔困，chhōa倒去，我chiah想看有啥路thang解圍á無。

至勤：真lou-lát，向望chiah chiau-hu leh就是。
Ta"你請。真聲也ká伊參辭講，不止勞煩區長大人，真lou-lát。Ta"你請。

區長：順行。

Hà!父母é好名聲，有庇蔭著伊é困，實在有影。

* * *

天光母仔困就步行去府城，買tò一旁豬腳，過了一-tá"幼麵，kap借濟餅仔。真聲擔kah擺繪行。倒來到厝已經暗摸摸，就擔去送區長。後來就soah事，了後清流算也知伊é所做大咁著，也khah知後母teh款待伊，是無koh樣心，對按呢就反悔，也認真做工；總是啗知有ké變á無。

正親像詩講，

艱難é山，魔鬼滿是，

我心攏無搖choah；

對靠救主，安然過去，

就得出死入活。

歡迎為「台文通訊」奉獻：

加拿大讀者請寄：TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

美國 kap其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

22115 S. Vermont
Ave. Torrance, CA 90502,
U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LA-Taibun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

